

No 133
Septembre 2013

Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten

Vor 75 Jahren wurde die Oeuvres Paroissiales de Bonnevoie a.s.b.l. aus der Taufe gehoben

Vor nunmehr 75 Jahren, am 28. Oktober 1938, wurde durch notarielle Urkunde eine Vereinigung ohne Gewinnzweck gegründet unter dem Namen «Oeuvres Paroissiales de Bonnevoie a.s.b.l.». Die Vereinigung hat zum Zweck die Errichtung und den Betrieb aller religiösen, sozialen und karitativen Einrichtungen der Pfarrei Bouneweg. Die Jubiläumsfeierlichkeiten, die sich am kommenden 3. November 2013 abwickeln, mögen Anlass sein, Rückschau zu halten auf die Gründung und Weiterentwicklung der «Oeuvres Paroissiales».

Im Jahre 1915 erwarb der damalige Pfarrer und spätere Dechant Mathias Erasmy das Anwesen Besch, gelegen in der Bounewegerstraße, an der Stelle wo die rue du Puits einmündet, begreifend im Erdgeschoss Saal nebst Theaterbühne den er den katholischen Vereinen unserer Pfarrei zur Verfügung stellte für religiöse, kulturelle und soziale Veranstaltungen. Nach dem Ersten Weltkrieg entstanden im Zuge der regen Bautätigkeit immer mehr katholische Vereine, die diesen einzigen Saal benutzen wollten. Infolgedessen entwickelten sich Verhältnisse, unter denen es den Vereinen unmöglich wurde, sich intensiv zu betätigen und zu entfalten. So entstand schon im Jahre 1925, unsere Pfarrei zählte damals annähernd 6000 Seelen, bei einer Anzahl von Vereinsmitglieder der Gedanke an den Neubau eines modernen, den Bedürfnissen der verschiedenen Vereinen und Sektionen genügenden Vereinshauses. Leider stieß die Verwirklichung des Planes auf Schwierigkeiten, sodass das Vorhaben in eine ferne Zukunft verschoben wurde.

Mit dem Inkrafttreten der Gesetzgebung vom 21. April 1928 über die Vereinigungen ohne Gewinnzweck kam man jedoch zur Überlegung, dass der beste Weg zum Ziel die Gründung einer Vereinigung ohne Gewinnzweck sei, die sich in erster Linie mit dem Erwerb und dem Betrieb eines neuen Vereinshauses befassen sollte. Zu diesem Zwecke erfolgte am 25. Januar 1934 die Gründung einer neuen Vereinigung unter der Bezeichnung «Cercle catholique de Bonnevoie a.s.b.l.». In der Generalversammlung vom 8. Februar 1934 wurde der erste Verwaltungsrat gewählt, der sich am darauffolgenden 10. Februar wie folgt konstituierte: Präsident: Nicolas Boss, Pfarrer; Vizepräsident: Nic. Bettendorff; Beamter der Eisenbahn-Direktion; Sekretär: Jean Dhur, Beamter des Distriktskommissariates; Kassierer: Nicolas Colbach,



Photo: „Foyer paroissial“, 2-4, rue J.B. Gellé in: 100 Joer Por Bouneweg 1887-1997

Bankbeamter; Beisitzende: Eugen Colas, pensionierter Eisenbahnbeamter, Nicolas Rollinger, Hauptbuchhalter der „Fortuna“, Louis Daro, Beamter der Privatbeamten-Pensionskasse. Gleichzeitig wurde auch ein dreiköpfiger Aufsichtsrat gewählt und zwar die H.H. Mathias Lamesch, Geschäftsmann, Peter Erpelding, Zollbeamter und Theod. Rauchs, pensionierter Eisenbahner. Die definitive Konstituierung sowie die Statuten wurden jedoch nicht im Amtsblatt veröffentlicht. Zunächst galt es nämlich ein Bauterrain für das Vereinshaus ausfindig zu machen, damit der Eigentümer dasselbe unter dem Vorteil einer ermäßigten Einregistrierungstaxe als Mitgründer in die Vereinigung einbringen konnte.

Ein Hauptanliegen in der folgenden Zeit war die Beschaffung der erforderlichen Geldmittel. Im Vertrauen auf die bereitwillige Mitarbeit des Großteils der Pfarrangehörigen wurde allen Familien der Pfarrei ermöglicht, Mitglied der Vereinigung zu werden, durch die Entrichtung eines monatlichen Beitrages.

La Rentrée



Lentement, la Schueberfouer touche à sa fin et avec elle la période des vacances. Les préparatifs pour la nouvelle rentrée scolaire tournent à plein régime tant auprès des élèves, des parents, des enseignants, des commerçants et artisans, mais également dans le monde sociétaire de Bonnevoie.

De fait, pour les responsables des clubs membres de notre Entente des Sociétés de Bonnevoie la rentrée scolaire est synonyme de travaux et d'actions en vue de recruter de nouveaux membres de tous âges. Cet exercice est primordial pour toute association afin d'assurer une continuité de son activité et, partant, sa pérennité dans le temps. Dans ce sens, ces associations qui contribuent grandement à l'animation culturelle, sociale et sportive du quartier de Bonnevoie ont besoin de membres, et surtout de nouveaux membres. Donc de vous.

Ouvrez-vous à eux et participez.

Max ZUCCOLI

Président de l'Entente des Sociétés de Bonnevoie

Rédaction : **Guy DEVOS**
E-mail: degu@pt.lu

Tirage : **6.840 exemplaires**
Distribution gratuite à tous les ménages

www.bonnevoie.info

Silhouette[®]
VISION SANS LIMITES

© Silhouette | valid until 01.2014

LAISSEZ VOTRE
EMPREINTE

MEYER WAGNER

Opticiens Luc Meyer & Marc Wagner

Marc Wagner | e-mail: wagnerma@pt.lu | Mobil: +352 621 16 89 46 | www.meyer-wagner.lu

121 rue de Bonnevoie | L-1261 Bonnevoie
T: +352 29 90 19 | F: +352 29 90 20

393 rte de Thionville | L-588 Hesperange
T: +352 26 36 22 81 | F: +352 26 36 22 82

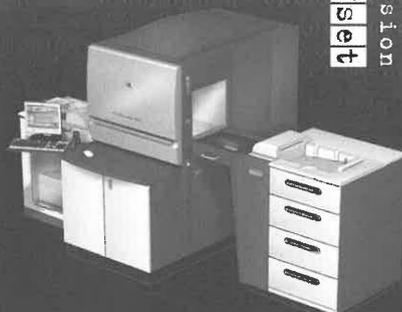
La Belle Étoile | L-8050 Bertrange
(anc. Beim Optiker)
T: +352 31 02 94 | F: +352 31 45 36

Design et qualité "made in Austria" | www.silhouette.com | retrouvez-nous sur  

Composition
création
scanning
assistance
plotter

digitale offset

Impression
offset



imprimerie
H E N G E N

14, rue Robert Stumper
• BP 1825 L-1018 Luxembourg
Tél. 48 71 63 1
Fax 40 46 18
info@hengen.lu
www.hengen.lu

Schong wéi gemoolt

CHAUSSURES
León
- depuis 1924 -

Mir wësse wéi et geet!

64A, avenue de la Liberté
Luxembourg-Gare
Tél. +352 48 44 97 | www.leon.lu

Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast
pharmacien

123, rue de Bonnevoie
L-1261 Luxembourg
Tél.: 48 24 58

Schließlich wurde allen Verhandlungen Erfolg beschieden, als die Familie Peckels-Hippert-Wiltgen aus Frisingen sich bereit erklärte, in die Gesellschaft einzubringen durch zwei Grundstücke gelegen zum einen «am ale Wee», (heute rue du Cimetière) als Verkauf zu dem Vorzugspreis für die Errichtung eines Vereinshauses und zum andern ein zweites Terrain, gelegen in der Blochhausenstraße, als Schenkung da unterdessen auch der Neubau einer Kapelle in Bonneweg-Nord geplant war. Nun waren alle Voraussetzungen für eine gesetzliche Konstituierung als Vereinigung ohne Gewinnzwecke erfüllt, und am 28. Oktober 1938 wurde der Gründungsakt bei Notar Reiffers aus Luxemburg aufgenommen. In einer außergewöhnlichen Generalversammlung wurde in der Amtsstube des Notars der am 8. Februar 1934 gewählte Verwaltungsrat des «Cercle Catholique» als Verwaltungsrat der in Zukunft als «Oeuvres Paroissiales de Bonnevoie asbl» bezeichneten Vereinigung ernannt und in die Urkunde aufgenommen. Die Gründungsstatuten wurden in Nummer 95 des Recueil Spécial du Mémorial vom 12. November 1938 veröffentlicht.

Wenige Monate später, im Februar 1939, erwarb der Verwaltungsrat Teil des Anwesens Hary, gelegen am Virchowplatz, Ecke rue Pierre Hentges, rue de la Paix wegen seiner für die Kapelle günstigeren Lage. Der Zweite Weltkrieg verhinderte jedoch die Verwirklichung der beiden Projekte. Die nun „genannten Pfarrwerke Bonneweg“ wurden nämlich kurzerhand aufgelöst, das Vermögen konfiskiert und von der deutschen Zivilverwaltung auf das Konto des Stillehaltekommissars für das Organisationswesen in Luxemburg überstellt. Nach der Befreiung im September 1944 sah die Lage in Bonneweg recht düster aus. Die frühere Sankt-Joseph-Kirche sowie das bisherige katholische Vereinshaus wurden bei einem Bombenangriff auf Bahnhof Luxemburg zerstört und die «Oeuvres Paroissiales» standen ausgeraubt.

In der Folgezeit wurden zum einen die notwendigen Schritte zur Wiedererlangung der Vermögensrechte eingeleitet, zum andern übernahm nunmehr Pfarrer Paul Heinen bis zu seinem Abschied im Oktober 1969 den Vorsitz des Verwaltungsrates. Doch nun mussten zuerst jahrelang die notwendigen Geldmittel für den Neubau und die Ausstattung der neuen Kirche gesammelt werden. Mit dem Amtsantritt von Pfarrer Henri Treff nahm die Vereinigung ihre Tätigkeit im Jahre 1970 wieder voll auf. Als vordringlichste Aufgabe entschloss sich der Verwaltungsrat zum Bau eines Vereinshauses. Mittlerweile übten nämlich verschiedene katholische Vereine ihre Tätigkeit im Untergeschoss der neuen Kirche aus, die Räume wurden jedoch allmählich den Erfordernissen nicht mehr gerecht. Als Standort für das neue Vereinshaus wurde ein 4, rue Gellé neben der neuen Südschule gelegenes Bauland bestimmt, das die Stadtverwaltung der «Oeuvres Paroissiales» als Austausch gegen das Grundstück «am ale Wee» abtrat. Die Baupläne für das Projekt begreifend Untergeschoss, Erdgeschoss für den Versammlungssaal und zwei Stockwerke mit je einer Wohnung wurden vom Architekt Marc Ewen von der Tetragruppe erstellt mit einem Kostenvoranschlag von 5,6 Millionen Franken. Am 16. Januar 1973 wurde mit den Rohbauarbeiten begonnen, wobei der Unternehmer Perrard den Zuschlag erhielt. Am 16. Juni 1973 wurde das Richtfest gefeiert und am 12. Oktober 1974 fand die feierliche Einweihung des katholischen Vereinshauses statt, das fürderhin den Namen «Foyer Paroissial» trägt.

Komplexer, als von den Gründern der «Oeuvres Paroissiales» vorausgesehen, gestaltete sich die Errichtung der Kultstätte, die in den Kompetenzbereich der Gemeindeverwaltung fällt. Anno 1964 trug der Verwaltungsrat das Projekt zum Bau einer Kultstätte in der «Bongeschgewan» erneut an die Stadtbehörden heran, das Vorhaben wurde jedoch wegen Planungsstudien in eine fernere Zukunft verschoben. Im Jahre 1967 war das Projekt «Kapelle» einer Lösung bedeutend näher gerückt. Die Postverwaltung wollte den Bauplatz der «Oeuvres Paroissiales» neben der Südschule für einen Postneubau übernehmen, wogegen der Staat ein 15 Ar Terrain unterhalb der Spielstätte der «Union Luxemburg» abtreten hätte für den Bau einer Kapelle. Das Vorhaben sollte jedoch aus unerklärlichen Gründen nicht verwirklicht werden. Ebenso erwarb man einige Zeit ein Grundstück in der rue de Chicago in Betracht zu ziehen, aber dieser Plan wurde bald aufgegeben. Nach provisorischen Notlösungen zur Feier der Sonntagsmesse, zum einen in der Haushaltungsschule auf Verlorenkost in den 1960er Jahren, und zum andern in einem Saal sowie später am Eingang der Primärschule Bonneweg-Nord in den 1970er Jahren sollte jedoch erst unter Pfarrer Jos Felten, der im Herbst 1982 den Platz des verstorbenen Pfarrers Henri Treff übernommen hatte, der entscheidende Durchbruch erzielt werden. In der Folgezeit wurde immer wieder auf die Dringlichkeit der Realisierung des Baues der Kultstätte sowie auf die Verpflichtung infolge der Einbringung der Schenkgeber hingewiesen. Schließlich beschloss der Stadtrat in seiner Sitzung vom 13. Juni 1987 im Rahmen des Baues eines Vorschulpavillons am Boulevard de la Fraternité im Untergeschoss ein Kultraum einzurichten. So entstand ein Altarraum mit Sakristei, welcher durch eine Schiebewand von einem Mehrzweckraum abgetrennt werden kann, eine neue Kultstätte mit richtungsweisender Raumgestaltung. Die Chorkapelle, unter Schutz des Heiligen Willibrord gestellt, wurde am 2. Dezember 1989 eingeweiht. Seither wird dort regelmäßig, außer während der Sommerferien, die Vorabendmesse der Sonn- und Feiertage für die Einwohner der «Bongeschgewan» zelebriert.

Im Rahmen einer Festwoche, die sich vom 6. bis 15. November 1988 abwickelte, feierte die Pfarrei Bonneweg das Doppeljubiläum 100 Jahre eigene Kirche und 50 Jahre Oeuvres Paroissiales.

Im Laufe der Jahre entwickelten die katholischen Vereine eine rege Tätigkeit, jährlich wurden in Pfarrheim über 400 Versammlungen einberufen, und ein Ausbau drängte sich allmählich regelrecht auf. Im Jahre 1986 wurde diesbezüglich das angrenzende Wohnhaus 2, rue Gellé erworben, sodass nunmehr die Pläne zur Vergrößerung des «Foyer Paroissial» konkrete Formen annehmen konnten. In seiner Sitzung vom 29. Januar 1991 entschied sich der Verwaltungsrat prinzipiell für den Ausbau und beschloss, den Architekten Feis aus Howald mit der Ausarbeitung eines Vorplanes zu beauftragen. Zum einen sollten das Unter- und Erdgeschoss des Hauses, 2, rue Gellé bis in die Tiefe des «Foyer Paroissial» ausgebaut, zum andern die beiden Häuser miteinander verbunden werden. Am 15. Februar 1993 wurde, nachdem den Richtlinien des neuen Städtebauplanes Rechnung getragen wurde, eine Baugenehmigung beantragt, die jedoch eine größere Verzögerung durch die von einem Nachbargrundstückseigentümer eingelegte Beschwerde erfuhr. Schließlich wurde am 16. November desselben Jahres die Bauerlaubnis erteilt. Nach der Winterpause wurde im März 1994 mit den Ausschachtungs- und Rohbauarbeiten begonnen, wobei die Firma Cogelux aus Strassen den Auftrag erhielt. In der Folgezeit schritten die Bauarbeiten rasch voran und wurden im Frühjahr 1995 abgeschlossen. Realisiert wurde eine Küche mit Anrichtraum, ein Schankraum und eine Terrasse in Erdgeschoss, ein Dienstraum und ein zusätzlicher Raum in Untergeschoss. Die feierliche Einweihung fand im Rahmen des Pfarrfestes statt, das sich vom 7. bis 9. Juli 1995 abwickelte. Der Kostenpunkt von 10 Millionen Franken konnte durch vorhandene Eigenmittel, die Gewährung von Subsidien sowie Spenden, die jährlichen „Parfeste“ und zuletzt die Mitgliederbeiträge abgesichert werden.

Dem Verwaltungsrat obliegt nunmehr die Pflicht der Verwaltung des Vermögens und des Foyer. So wurden seit dem Amtsantritt von Pfarrer Leo Wagener im Herbst 2006 mehrere Verbesserungen im «Foyer Paroissial» vorgenommen, u.a. die alten Fenstern durch neue ersetzt, um die Energiebilanz zu verbessern und die Appartementswohnungen teilweise renoviert. Möge der «Oeuvres Paroissiales» noch viele Jahre in ihrem verdienstvollen Wirken beschieden sein.

Claude Wolwert

Quellennachweis:

- 1) 1) Fabrique d'Eglise de Bonnevoie: 100 Joër Por Bonneweg 1897-1997
- 2) Paroisse Marie Reine de la Paix Bonnevoie: Por Bonneweg - 100 Joër Kirch, 50 Joër Oeuvres Paroissiales, 1988
- 3) Paroisse vivante Maria Friedenskönigin, Bonneweg, 1966-1979;
- 4) Analytischer Bericht der Gemeinderatssitzungen der Stadt Luxemburg: Sitzung vom 13. Juli 1987
- 5) Cercle Catholique de Bonnevoie: Protokollbuch für Generalversammlungen
- 6) Cercle Catholique de Bonnevoie: Protokollbuch für Sitzungen des Verwaltungsrates

ALARME SANS FIL - SERRURES ET CYLINDRES

C
O
N
S
E
I
L
-
V
E
N
T
E

**Jean-Paul
BEWENG**

Montage & Beschlagtechnik
12, rue St.-Willibrord - LUXEMBOURG-BONNEVOIE
Tél. 492762 - Fax. 400866 - info@beweng.lu

Serrures et cylindres	Maintenance portes
Coffres forts	Serrures électroniques
Boîtes aux lettres	Outillage et machines
Reproduction clefs	Alarmes sans fil

Magasin ouvert
lundi-vendredi: 8-12 et 13-17 heures . fermé le samedi

LA SECURITE C'EST NOTRE METIER

S
E
R
V
I
C
E

A
P
R
E
S
-
V
E
N
T
E



Laforêt City

Agence Immobilière de référence de Bonnevoie

📍 : 40 Rue de Hesperange L-1731 Luxembourg Bonnevoie

☎ : 44 44 01 📧 : city@laforet.lu 🌐 www.laforet.lu

**Ne perdez plus un instant ! Prenez rendez-vous au 44 44 01
Venez rencontrer votre conseiller Laforêt du quartier**

VENDRE

- Estimer gratuitement votre bien
- Etre accompagné jusqu'à la réalisation de votre projet par un professionnel de l'immobilier
- Découvrir le contrat privilège – le meilleur moyen pour réussir votre projet immobilier

METTRE UN BIEN EN LOCATION

- Service gratuit pour les propriétaires
- Et nous nous occupons de tout !

ACHETER ou LOUER

- Découvrez notre site internet www.laforet.lu
- Inscrivez-vous dans notre fichier client pour être informé de nouvelles offres avant parution sur les sites

Laforêt Immobilier, premier réseau d'agences immobilières au Grand-Duché

Nos agences Laforêt : Belair – Bereldange – Cents – City – Cloche d'Or – Differdange – Dudelange – Esch/Gare – Esch/Victor Hugo – Ettelbruck – Glacis – Marmer – Mondorf – Mersch – Pétange – Steinfort

FANFARE MUNICIPALE LUXEMBOURG BONNEVOIE
 FONDEE EN 1898
 www.fmlb.lu
association sans but lucratif

FANFARE PRINCE HENRI
 fondée en 1957



ECOLE DE MUSIQUE
 fondée en 1966

M E R C I !

D'Bouneweger Musek seet Iech alleguer villmols Merci fir är finanziell Ënnerstëtzung an ären musikalischen Interessé an der Vergaangenheet an speziell während den «Hämmelmärsch 2013», esouwuel vun der Bouneweger Kiermes wéi och der Stater Kiermes.

D'Musikantinnen an d'Musikanten zesummen mat dem Verwaltungsrôt hoffen dat Dir an Zukunft weider esou generéis sid wéi an der rezenter Vergaangenheet an esou dozou bäisteiert datt Dir nach oft vun ärer Muséik wäert héieren, siew daat heibaussen am Bouneweger Quartier, am Centre Culturel oder soss enzwousch.

Fir „Membre sympathisant“ vun der Bouneweger Musik (Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie an der Fanfare Prince Henri) ze bleiwen oder ze gin, kann dir gären de Betrag vun 7,50-€ (Betrag deen dir awer och selwer festsetze kënn) mat der Mentioun „Carte de sympathisant“ op de Konto CCPL iwwerweisen:

LU15 1111 0198 6678 0000

Nach eemol e grouse Merci un all Awunner vun Bouneweg !



La « Bouneweger Musek » vous remercie très cordialement pour le soutien financier et l'intérêt musical dont vous avez témoigné envers elle dans le passé et spécialement lors des derniers « Hämmelmärsch 2013 », aussi bien pour la kermesse de Bonnevoie que pour la kermesse de la Ville de Luxembourg.

Les musiciennes et musiciens, ensemble avec le Conseil d'Administration, mettent tout leur espoir sur votre grande générosité tout au long des années passées et à venir qui leur permettra de poursuivre leurs activités musicales tant à travers les rues de Bonnevoie qu'au Centre Culturel de Bonnevoie ou ailleurs.

Pour rester/devenir membre sympathisant de la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie et de la Fanfare Prince Henri, il vous suffit de verser le montant de 7,50-€ (montant qu'il vous reste d'ailleurs loisible de fixer selon votre appréciation personnelle) avec la mention « carte de sympathisant » sur le compte CCPL :

LU15 1111 0198 6678 0000

Un grand merci à tous les habitants de Bonnevoie

Wichtig Datumen / Dates importantes :

6-11.09.2013	FMLB-Concertrees Italien (mat 3 Concert'en: Roveredo, Mestre an Pordenone)
Dimanche 13.10.2013	Cortège pour la Journée de la commémoration nationale à Bonnevoie
Samedi 23.11.2013	Participation FMLB à la messe de Sainte Cécile à l'église de Bonnevoie 18h30
Samedi 14.12.2013	Winterconcert Centre Culturel Bonnevoie 20h00
Mardi 24.12.2013	Cantiques de Noël par les jeunes de la Fanfare Prince Henri à Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten CALENDRIER 2013-2014 DES PROCHAINES EDITIONS

N°	Clôture rédactionnelle	Livraison	Distribution
134	DIM, 17 nov. 2013	MER, 27 nov. 2013	MER, 27 nov 2013
135	DIM, 23 fév. 2014	MER, 5 mars 2014	MER, 5 mars 2014
136	DIM, 25 mai 2014	MER, 4 juin 2014	MER, 4 juin 2014
137	DIM, 24 août 2014	MER, 3 sept 2014	MER, 3 sept 2014

Pharmacie Thill Fons



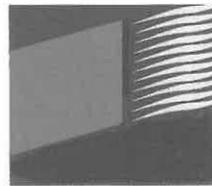
46, rue du Cimetière
L-1338 Luxembourg

Tel: 29 60 90
Fax: 29 60 91

Blooms Art Floral

*Créations florales pour toutes occasions
Livraison à domicile*

5, rue du Cimetière • L-1338 Bonnevoie
Tél. 26649479 • Fax: 26649872



**YVES
BRAUN**
ENTREPRISE DE
PEINTURE

WWW.BRAUN.LU

TEL: 48 41 61 - 1
FAX: 48 41 61 - 41

29 A RUE DU PUIITS
L-2355 LUXEMBOURG

Salon de coiffure masculin Weis Raymond

Horaires d'ouverture:

du mardi au vendredi
de 8h30 à 18h00
le samedi de
8h00 à 16h30

Parking facile,
arrêt d'autobus
à coté (ligne 5/6)

Service à
domicile en
cas de
maladie

Mir schwätzen létzebuergesch

17, rue Demy Schlechter
L-2521 Luxembourg-Bonnevoie
Tél. 48 55 88



RESTAURANT BIOLOGIQUE
SALON DE THÉ

3, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tel: +352 26196182
Fax: +352 26196183
contact@casafabiana.lu
www.casafabiana.lu



**DT UNION
LËTZEBUERG**



TENNIS DE TABLE

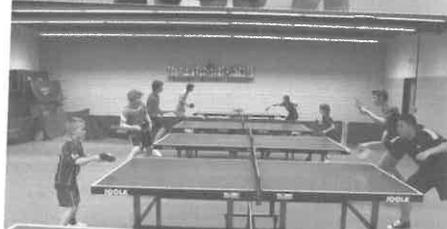
Enfants admis à partir de 8-9 ans

à partir du 16 septembre 2013

au Hall Omnisports 42, rue François Gangler à **Bonnevoie**



- Découverte du tennis de table
- Initiation au tennis de table
- Coordination et rapidité
- Technique et tactique
- Compétitions individuelles et par équipes



HORAIRES DES ENTRAÎNEMENTS Pour enfants et jeunes

TENNIS DE TABLE
DT UNION LETZEBUERG

Hall Omnisports à Bonnevoie
42, rue François Gangler
Salle au sous-sol

Lundi :	17.30 – 19.00	Débutants
	19.00 – 20.30	Licenciés
Jeudi :	18.00 – 20.00	Licenciés

Entraîneurs : Caroline Maas – Igor Zirovnik – Gilbert Beissel

Informations et Renseignements : Gilbert Beissel 621 239 288
www.dtunion.lu

5.10.2013 - 5.10.2013 - 5.10.2013 -

La Leche League Luxembourg

Herbst- VERKAUF

gebrauchte Kleidung,
Spielsachen und Ausstattung
für Babies, Kinder und
werdende Mütter



SAMSTAG 5. Oktober 2013
10:30 - 14 Uhr

Centre Culturel de Bonnevoie
2, rue des Ardennes L-1133 Luxembourg

Cafeteria geöffnet ab 10 Uhr 30

Weitere Informationen und Anmeldung auf
www.lalecheleague.lu



Zugunsten der La Leche League Luxembourg,
gemeinnützige Organisation zur Förderung des Stillens und zur Unterstützung
stillender Mütter durch praktische Hilfe und Forschung

www.lalecheleague.lu

Das große Still-Event

Kommen auch Sie dazu!

Wir laden alle stillenden Mütter und ihre Familien herzlich ein, am großen Stillevent teilzunehmen, welches am 5. Oktober 2013 von 9:30 bis 10:30 Uhr in Bonnevoie, Centre Culturel, 2, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg stattfindet.

Wir bieten Information und Beratung, sowie Getränke und Gebäck.

Muttermilch ist die ideale Nahrung für Kinder, denn sie allein enthält alle Substanzen, die ein Baby zu seinem gesunden Gedeihen braucht. Stillen schützt vor Durchfall- und Atemwegserkrankungen, Allergien, Übergewicht, Diabetes und fördert die kognitive Entwicklung und die Intelligenz des Kindes sowie die Mutter-Kind Bindung.

Deshalb empfiehlt die WHO, dass Babys auf der ganzen Welt bis zum vollendeten 6. Lebensmonat ausschließlich mit Muttermilch ernährt und danach neben adäquater Beikost bis zum zweiten Lebensjahr und sogar darüber hinaus weitergestillt werden.

Um das zu erreichen ist Förderung, Schutz und Unterstützung des Stillens wichtig. Frauen und Familien haben ein Recht auf Informationen und Ermutigung, auf geschulte Hilfe und auf ein Umfeld, welches das Stillen schützt und unterstützt. Das betrifft nicht nur das Gesundheitssystem, sondern ebenso die Arbeitswelt, die Regierung und die Gesellschaft im Allgemeinen. Dieses hervorzuheben ist das Ziel des diesjährigen Still-Events.

Aus diesem Anlass schließt sich die Initiative Liewensufank und die La Leche League Luxembourg dem weltweiten „breastfeeding challenge“ an, um Stillen zu einem öffentlichen Thema zu machen. Gewinner dieses „Challenge“ sind alle gestillten Babys, welche weltweit als Teilnehmer gezählt werden.

Kommen auch Sie dazu !!!

Wagener-Hallé

SARL
Blanchisserie - Nettoyage à sec

En dehors de notre programme normal,
nous faisons tout ce qui est spécial:

Lambrequins, rideaux, couvertures,
oreillers, coussin-soleil et autres, tapis,
housse matelas, etc...

Pour notre programme voir sous
www.wagenerhalle.lu ou nous
contacter par e-mail: waghal@pt.lu

Nous faisons la prise et remise
à domicile: tél. 78 02 23

Nos voitures ont des tournées fixes
à travers tout le pays:

Tél.: 78 02 23 / 78 89 34

Fax: 26 48 27 71

Restaurant

La Rocade

22, rue du Laboratoire - L-1911 Luxembourg

Tél.: +352 27 48 90 87

Fax: 27 48 90 88

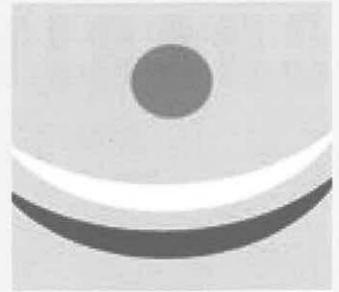
www.larocade.lu

Cuisine
méditerranéenne

Retrouvez nous sur
 Facebook



5.10.2013 - 5.10.2013



Initiativ
Liewensufank

La grande tétée

Joignez-nous!

Nous invitons toutes les mamans qui allaitent ainsi que leurs familles à cette « Grande tétée » qui aura lieu le 5 octobre 2013 de 9:30 à 10 :30 a Bonnevoie, au Centre Culturel, 2, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg.

Nous vous offrons information, consultation ainsi que boissons et gâteaux.

Le lait maternel est la nourriture idéale pour les enfants, car seul le lait maternel contient toutes les substances dont le bébé a besoin pour une croissance saine.

L'allaitement maternel protège contre la diarrhée, les maladies respiratoires, les allergies, l'obésité, le diabète et il soutient le développement cognitif, l'intelligence et la relation maman bébé.

C'est pour ces raisons que l'OMS recommande d'allaiter partout au monde les bébés exclusivement au sein pendant les 6 premiers mois de vie et de continuer l'allaitement maternel complété par des solides appropriés jusqu'à deux ans et même au-delà.

Pour atteindre ce but, la promotion, la protection et le soutien de l'allaitement sont indispensables. Les femmes et les familles ont un droit à l'information et l'encouragement, à de l'aide professionnelle et à un environnement qui facilite et protège l'allaitement maternel. Ceci implique aussi bien le système de santé, que le monde de travail, le gouvernement et la société entière. Mettre ces besoins en évidence est le but de cette "grande tétée".

C'est dans ce contexte que l'Initiativ Liewensufank et La Leche League Luxembourg se joignent au «breastfeeding challenge» mondial, afin de faire de l'allaitement maternel un sujet public. Les gagnants de ce challenge sont tous les bébés participants à la grande tétée qui seront comptés au monde entier.

Joignez- nous !!

La Leche League Luxembourg

**VENTE
d'automne**



vêtements, jouets et
matériel d'occasion
pour bébés, enfants et
futurs mamans

SAMEDI 5 octobre 2013
10h30 - 14h00
Centre Culturel de Bonnevoie
2, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg

Café ouvert à partir de 10 h 30

Plus d'informations et inscription sur www.lalecheleague.lu



Au profit de La Leche League Luxembourg,
association sans but lucratif pour la promotion de l'allaitement maternel et
le soutien des mères allaitantes

www.lalecheleague.lu

The Breastfeeding Event

Join us!!

We invite all the breastfeeding mothers, their babies and families to the "Breastfeeding Event" the 5 October 2013 from 9:30 to 10:30 at the centre culturel Bonnevoie 2, rue des Ardennes L-1133 Luxembourg

We offer information, consultation, drinks and cakes

Breastfeeding is the normal way of providing young infants with the nutrients they need for healthy growth and development. Breast milk is the superior infant food.

WHO recommends breastfeeding up to 6 months of age, with continued breastfeeding along with appropriate complementary foods up to two years of age or beyond.

To reach this goal, information, support and protection are the key. Women and their families have a right to be informed, encouraged and have access to professional help.

To pinpoint this needs is what this event is about.

This is why the Initiativ Liewensufank and La Leche League Luxembourg join the "the breastfeeding challenge" to help promote breastfeeding .

The winners of this challenge are the babies counted worldwide .

Join us !!!!

La Leche League Luxembourg

**AUTUMN
second-
hand sale**



second-hand clothes, toys &
equipment for babies, kids &
mums-to-be

SATURDAY 5th October 2013
10h30 - 14h00
Centre Culturel de Bonnevoie
2, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg

Refreshments from 10.30 am

More information and registration : www.lalecheleague.lu



In aid of La Leche League Luxembourg asbl,
non-profit organisation promoting breastfeeding and supporting nursing
mothers

www.lalecheleague.lu

CHARITY SUNDAY BRUNCH

13 OKTOBER 2013 vun 12.00hrs bis 18.00hrs

Pilipinas Poverty Peace Education Asbl
Corps Sapeurs/Pompiers Bouneweg



PHILIPPINEN BAMBOO DANZ AN LIVE ACOUSTIQUE MUSIC

Fir d'Réreservation , 35 € d'lessen/En-
trée, iwwerweisen firum 30 September
2013, op den KONTO vun der Pilipinas
Poverty Peace Education Asbl, CCPLULL
LU39 1111 7017 6466 0000. merci
villmols.

D' Comitéen



GYM
Bonnevoie

les inscriptions se feront sur
place et ceci à partir du 16
septembre 2013. Les noms des
entraîneurs/responsables pourront
uniquement être communiqués
début septembre. Pour plus de
renseignements veuillez consulter
notre site internet :

www.gymbonnevoie.com

Section	Horaires	Lieu
Minis (déb - moy) - 4-9 ans	mardi 14h30-16h00	Hall Omnisport Bonnevoie
Minis (moyen)	mercredi 17h00-19h00	
Minis (avancé)	mardi 15h00-17h00 mercredi 17h00-19h00 vendredi 17h00-19h00	Hall Omnisport Bonnevoie Gymnase Bonnevoie Nord Gymnase Bonnevoie Nord
Juniors (déb-moy) - 9-14 ans	lundi 17h30-19h30 jeudi 17h30-19h00	Gymnase Bonnevoie Nord
Juniors (avancé)	mardi 17h00-19h00 jeudi 17h00-19h00 vendredi 18h30-20h30	Gymnase Bonnevoie Nord
Seniors - à partir de 14 ans	mardi 19h00-21h00 jeudi 19h00-21h00	Gymnase Bonnevoie Nord
Dames Loisirs	lundi 19h00-20h00	Hall Omnisport Bonnevoie
Cours Spéciaux	horaire sera communiqué par les entraîneurs	

Cabinet de pédicure
Pédicure médicale sur rendez-vous



Martine Péporté-Feltes

infirmière diplômée, pédicure médicale
20A, rue Xavier de Feller
Luxembourg-Bonnevoie

Tél.: 29 90 43

ELECTRO FERREIRA SÀRL
VENTE & RÉPARATIONS ELECTROMENAGER
MULTIMÉDIA SATELLITE

WWW.ELECTRO-FERREIRA.LU

FERREIRA HENRIQUE
GÉRANT TECHNIQUE

RUE DU CIMETIÈRE,3
691352691

FAX 26 84 55 95

felectro@pt.lu

+352 498 286
621239082

POUR LA RENTRÉE



Lëtzebuerger Guiden a Scouten Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg

PORTE OUVERTE - PORTA ABERTA

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN
21 SEPTEMBER 2013
14 H - 16 H

an onsem Chalet - 30, rue G. Lippmann L-1943 Luxembourg

Nos réunions sont toutes les semaines à partir du 28 septembre (sauf pendant les vacances scolaires) dans notre chalet

Biber 6-8 ans
Wellefcher 8-11 ans

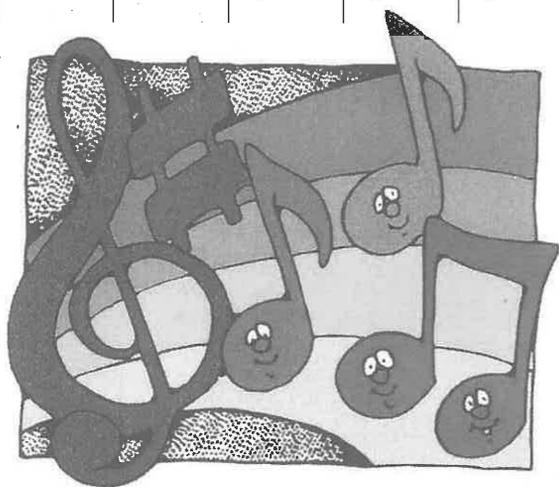
samedi de 14 à 16 heures
samedi de 14 à 16 heures

Avex 11-14 ans
CaraPio 14-17 ans

samedi de 16 à 18 heures
samedi de 18 à 20 heures

Kontakt: Tel 26 33 42 40 / 26 71 02 30 oder bouneweg@lgs.lu

www.lgs.lu/bouneweg



Chorale « Bouneweger Nuechtigailercher »

Si tu aimes chanter,
viens nous rejoindre !

Juniors (3 à 7 ans): la date de la première répétition sera mentionnée sur le flyer qui sera distribué à l'école

Kannerkouer (à partir du Cycle 2.2): Première répétition le mardi 24.09.2013 de 17.15-18.15h

au Foyer Paroissial (4, rue Gellé) à Bonnevoie

E-mail: secretaire@bng.lu

www.bng.lu

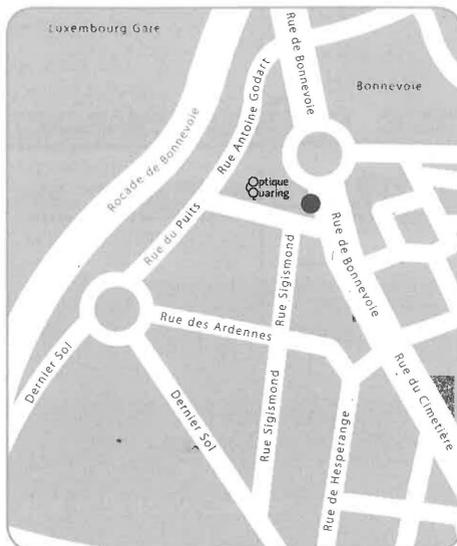


Optique Quaring

Optique Quaring, votre opticien conseil, vous offre

- un ensemble de cinq garanties gratuites Eye Five pour vous assurer une qualité de vue optimale sur le long terme (exemple: Garantie Casse sur nouvelles montures)
- une série d'entretiens qui visent à prolonger l'esthétisme de votre monture et vous assurer le meilleur confort visuel (conditions en magasin)

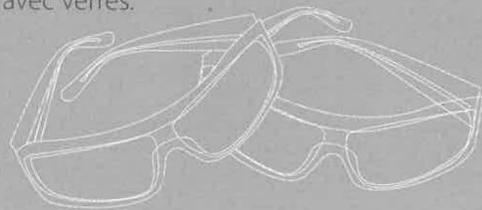
Nos Marques: **DOLCE & GABBANA, ESPRIT, GOLD & WOOD, HELLO KITTY, OAKLEY, MONT BLANC, POLO RALPH LAUREN, ROBERTO CAVALLI, SILHOUETTE...**



Profitez de notre
offre spéciale*

1€

Pour tout achat d'une monture avec **verres unifocaux** ou **verres progressifs** et pour **1 €** de plus, nous vous offrons une deuxième monture avec verres.



* Conditions en magasin

Nous nous réjouissons de votre visite dans nos 3 magasins
Luxembourg-Bonnevoie Dudelange Luxembourg-Gare

MAGASIN LUXEMBOURG-BONNEVOIE, 110 RUE DE BONNEVOIE

T +352 48 87 31

www.quaring.lu

LES LIONS BLEUS BONNEVOIE

A.s.b.l.

Scouts et Guides de Bonnevoie
(affiliés à la F.N.E.L.)



Den 2. August hun sech 37 Lions Bleus mat ganz vill Gepäck um Park & Right Houwald getraff an sin zesummen an Holland op Harlingen gefuer vir déi rau Séiloft ze testen an e bessen am Liewen vun engem Séimann ze schnupperen. Mat den Booter „Larus“ an „Excelsior“ ass 10 Deeg laang geseegelt, geschloof, geschwommen, gespilt an giess gin. Et ass vill gesi gin. Vun Harlingen si mir fortgeseegelt Richtung Workum, duerno op Enkhuizen, Makum, Terschelling an Vlieland. Owes hu mir emmer an engem Hafen geschloof an deemnowéi och eng flott Aktivitéit an der Staat gemaach wou mir eben grad waren.

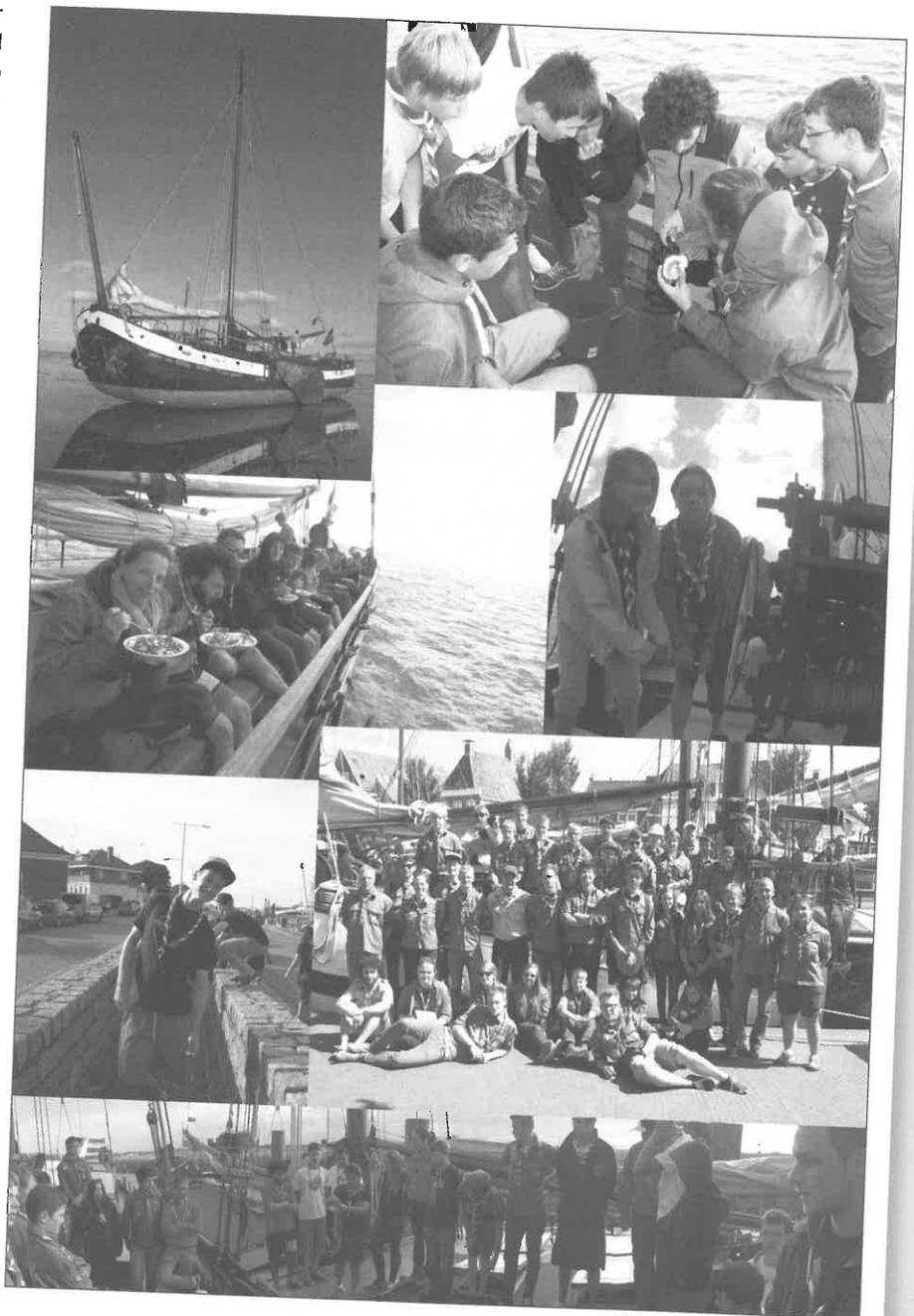
D'Wieder huet zwar deelweis net esou matgespilt, wéi mir eis daat erhofft haaten, allerdengs haate mir daat perfekt Seegelwieder vun Wandstärkten bis zu 7-8. Dëst huet et och schwéier awer anererseits och amüsant gemaach ze kaachen. Wann de Wand an d'Seegelen gedreckt huet, huet sech d'Boot gekippt an et huet een enner Deck missen oppaassen dass d'Dëppen net vun der Kachplack rutschen.

Een daag si mir och an d'Watt gefuer an hun eis bei Ebbe dreschen faale gelooss. Esou konnte en vum Boot eroof klammen an um Buedem direkt niwet dem Schëff Fussball, Frisbee oder Rugby spillen oder och Muschelen, Krabben an Japanesch Riesenauseteren sammelen.

Och en Hond war mat vun der Partie. D'Famke, dem Tom, eng Skipper sain Hond, en Neufundländer ass Bomi gin, wéi mir mat hinnen ennerwee waren.

Daat raut Séimannsliewen an den staarke Wand ass allerdengs schon deelweis zimlech ustrengend an um Heemwee mam Bus ass dem Stan, eisem Buschauffer opgefall dass et zimlech roueg wor am Bus, nodeems mir zu Harlingen erem oofgeholl goufen an eis erem Heem Richtung P&R Houwald gemaach hun.

Lex SCHMITT



KOMM BEI EIS WEINI??

Weider Informationen op:

www.lionsbleus.lu

Beaver: 6-8 Joer
Wëllef: 8-11 Joer
Scouten: 11-15 Joer
Explorer: 15-18 Joer
Rover: 18-26 Joer

61, rue de Pulvermühl
L-2356 Bouneweg

Kontakt: 661 36 51 88
M. Lex SCHMITT



fnel
scouts & guides

BOUCHERIE-CHARCUTERIE MEYRER



DE MEYRER LIWWERT !!

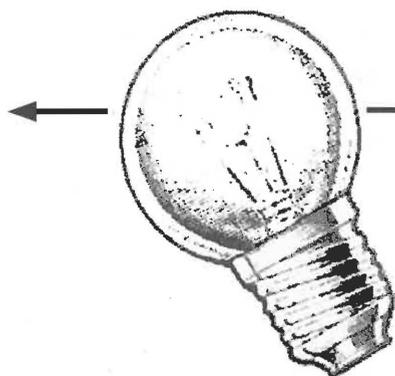
RUFFT EIS UN AN MAACHT AER COMMANDE

TEL.: 48 59 80 oder 49 38 89
(Mir hun Mettwochs- an Samsdesmettes zou)

32, rue Pierre Krier - LUXEMBOURG - BONNEVOIE

TEL.: 26 67 14 14

7-11 route de Luxembourg - FRISANGE



**ELEKTRO
REINERT**
LUXEMBOURG

4, rue Sigismond L-2537 Luxembourg

Tel: 26 18 76 45 Fax: 26 18 77 46

E-mail: www.ereinert@pt.lu

- * DEPANNAGES - TRANSFORMATION - REPARATIONS
- * ELECTRO-MENAGER - Appareils pos libre et encastrables
- * INSTALLATIONS ELECTRIQUES - Eau Chaude/Chauffage/Climatisation

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| - Alarm | - Leuchten |
| - Antennenanlage | - Reperatur aller Art |
| - Brandschutz | - Sprech & Videoanlagen |
| - Elektrogeräte/ Einbaugeräte | - Sat- Anlagen |
| - Kundendienst | - Solar- Anlagen |
| - Installation aller Art | - Wärmepumpen |



Centre culturel et d'éducation populaire

Volkshilfungsverein

Luxembourg-Bonnevoie

Le Centre culturel et d'Education populaire de Bonnevoie organise des cours conventionnés par le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Les cours seront les suivants:

1. un cours de compétences de base (cours d'alphabetisation) en langue portugaise

Le cours aura lieu les mercredis de 19.00 à 21.00 heures, du 2 octobre 2013 au 4 juin 2014.

2. un cours d'orthographe et de grammaire luxembourgeoises (langue vehiculaire: luxembourgeois)

Le cours aura lieu les mardis de 19.00 à 20.30 heures, du 1er octobre au 10 decembre 2013.

Droits d'inscription: 45 euros

3. un cours de peinture (langue vehiculaire: francais)

Techniques: Acrylique. Techniques mixtes. Collage. Agrandissement. Texture. Pâte pour structure. Techniques avec l'eau.

Le cours aura lieu les mercredis de 19.00 à 21.00 heures, du 2 octobre 2013 au 4 juin 2014.

Droits d'inscription: 125 euros.

Tous les cours auront lieu au Lycée technique de Bonnevoie, 119, rue du Cimetière, L-1338 Luxembourg.

Les fiches d'inscription peuvent être demandées par email afrascht@pt.lu.

Une session d'inscription aura lieu à la Bibliothèque du Centre culturel, 2, rue des Ardennes, à Bonnevoie, le mardi 24 septembre 2013 de 17.00 à 19.00 heures.

*

Après les vacances scolaires, la bibliothèque se tient à la disposition des lecteurs les mardis et jeudis de 17.00 à 19.00 heures à partir du 17 septembre.

*

Der Volkshilfungsverein Bonneweg wird im Oktober einen Tagesausflug « Das römische Trier » organisieren.

Eine Führung « Römische Antike im Landesmuseum » sowie eine Führung durch Trier mit der Innenbesichtigung der spätantiken Kaiserthermen und des Amphitheaters sind vorgesehen.

Informationen können unter der Emailadresse afrascht@pt.lu erfragt werden.

*

Nach den Schulferien, ist die Bibliothek ab dem 17. September, dienstags und donnerstags von 17.00 bis 19.00 Uhr geöffnet.

Der Vorstand des Volkshilfungsvereins



Soutenez notre action
LE FOOT DANS LA CAPITALE



Devenez membre du Racing FC Union Luxembourg

Contactez:

Armand Drews

Président

Tél.: 621 156 567

drewsa@pt.lu

Laurent Kipgen

Trésorier

Tél.: 621 309 975

laurentkipgen@gmail.com

Tun do Rego

Président de la Commission des Jeunes

Tél.: 691 304 030

dorego@carlife.lu



RACING FC UNION LÉTZEBUERG

1^{ère} rangée de g. à d. : Sangare I., Hamouni A., Hennetier J., Gloden P. (staff technique), Miette S. (kiné), Origer Cl. (Entraîneur), Molitor B. (entr. gardiens), Janin B. (kiné), Monteiro M., Karremanns J., Vilmain J..

2^{ème} rangée de g. à d.: Joseph J. (comité), Bous Cl. (accomp.), Aliu B., Bellini J., Marques O., Marques D., Rodrigues J., Mendes J., Simion D., Djellal K., Drews Armand, président, Bodry P. (comité).

3^{ème} rangée de g. à d. : Almeida V., Jackson G., (joueur ne figurant plus dans le cadre), Cirikovic N., Rodrigues D., Hammami N., Lucic Z., Muhovic D., Concalves J.



d'KOOPERATIV BOUNEWEG

Livraison à domicile

Consultez notre liste d'achats et notre plan de livraison. Déchargez et soumettez-nous votre liste d'achats sur :

www.cooperative.lu

@ servicelivr.cooperative@gmx.com ☎ 48 61 81-329 📠 48 61 81-330 ✉ 27, rue des Gaulois - L-1618 Luxembourg

Mir offrëieren lech vum 09. bis 20. September 2013

RUSSIAN STANDARD Vodka vol. 40 %	NET	bout. 70 cl.	9,25 €* (le litre 13,21 €)
HAVANA CLUB Anejo Especial vol. 40 %	NET	bout. 70 cl.	13,55 €* (le litre 19,36 €)
FERREIRA PORTO Blanc, Tawny ou Ruby vol. 19 %	NET	bout. 75 cl.	7,55 €* (le litre 10,07 €)
GRANT'S BLENDED SCOTCH Whisky vol. 40 %	NET	bout. 1 l.	12,49 €* (le litre 12,49 €)
DESOM Crémant Brut Elégance	NET	bout. 75 cl.	6,99 €* (le litre 9,32 €)
PIPER HEIDSIECK Champagne Brut	NET	bout. 75 cl.	26,69 €* (le litre 35,59 €)
CUVEE TRADITION vin rouge ou rosé		bout. 75 cl.	1,98 € (le litre 2,64 €)
BOFFERDING Bière		boîtes 6x33 cl. 5+1 gratis	3,69 € (le litre 1,86 €)
NESTLE PURE LIFE Eau minérale		bout. 12x33 cl. 10+2 gratis	2,69 € (le litre 0,68 €)
SPA BARISART Eau pétillante		Bout. 6 x 1l. 5+1 gratis	3,99 € (le litre 0,67 €)
IGLO OCEAN Gratin Romarin-Citron		380 g.	3,55 € (le kilo 9,34 €)
SPIGA PÂTES Diff.sortes		500 g. + 20% gratuit	1,05 € (le kilo 1,75 €)
ZEWASOFT Papier Toilette		4-Lagig paquet 8 rlx	3,25 €
POISSON FRIT Origine : Provençale		le kilo	7,50 €
GOUDA JEUNE 45% m.g.		le kilo	7,95 €

AUS EISER GALERIE:

ESSELTE Classeur 5 cm. ou 8 cm.	la pièce	1,90 €
CLAIREFONTAINE Cahier 120 pages DIN A4 diff. coul.	la pièce	1,88 €
BRUYNZEEL Feutres en couleurs	boîte 50 feutres	3,75 €

AUS EISER METZLEREI:

ENTRECOTE MARINEE	le kg	16,95 €
CORDON BLEU DE PORC	le kg	11,60 €
SCHWARZWÄLDERSCHINKEN	le kg	11,95 €
ROHESSER	le kg	10,95 €

* PRIX NETS